

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Ректор Харківського національного
університету імені В.Н. Каразіна

_____ (В.С. Бакіров)

« » _____ 2017 р.

ПРОГРАМА

АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І ТЕОРІЇ І ПРАКТИКИ

ПЕРЕКЛАДУ

для студентів факультету

Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Спеціальність 242 «Туризм»

Спеціалізація Управління розвитком туризму

(рівень вищої освіти другий (магістерський), денна форма навчання)

Харків

2017 - 2018

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан факультету іноземних мов

_____ (Пасинок В.Г.)

« » _____ 2017 р.

Декан факультету міжнародних
економічних відносин і туристичного
бізнесу

_____ (Сідоров В.І.)

« » _____ 2017 р.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: І.С. Шевченко, доктор філологічних наук, професор,
завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу.

Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Протокол від “25” жовтня 2017 року № 3

Завідувач кафедри _____ І. С. Шевченко

Програму погоджено методичною комісією
факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “23” листопада 2017 року № 4

Голова методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин
та туристичного бізнесу _____ Л. І. Григорова-Беренда

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Атестаційний екзамен здобувача другого (магістерського) рівня вищої освіти – це підсумковий контроль рівня його знань і вмінь, які він повинен продемонструвати для підтвердження відповідності набутих ним компетенцій вимогам стандартів освітньої діяльності. Атестацію особи, яка здобуває ступінь магістра, здійснює екзаменаційна комісія після завершення цією особою навчання на другому рівні вищої освіти й успішного виконання навчального плану.

Атестаційний екзамен з іноземної мови та теорії і практики перекладу має на **меті** визначення готовності здобувача ступеню магістра з управління розвитком туризму здійснювати функції гід-перекладача з англійської мови українською та з української мови англійською.

Форма проведення екзамену є комбінованою та складається з усної та письмової частин.

Завданням атестаційного екзамену з іноземної мови та теорії і практики перекладу є перевірка та оцінка сформованості у здобувачів ступеня магістра мовної, комунікативної, мовленнєвої, країнознавчої та професійної компетенції, перекладацьких навичок, а також умінь реалізовувати набуті знання в майбутній професійній діяльності.

Відповідно до навчальної програми з дисциплін, які перевіряються та оцінюються, здобувач ступеню магістра з управління розвитком туризму повинен **знати**: англійську мову спеціальності – граматичний устрій, фонетичні властивості, лексику за фахом; перекладацькі норми; специфіку різних видів усного перекладу, а також специфіку перекладу суспільно-політичної та соціально-економічної тематики; основні характеристики ділових листів за фахом.

вміти: перекладати газетно-інформаційні матеріали з британських, американських, українських та російських джерел; перекладати різні види ділового листування (лист-замовлення, лист з умовами та методами платежу, лист-скаргу та її урегулювання, лист з умовами надання кредиту та чинення банківських операцій); вільно та ефективно спілкуватись в академічному і

професійному оточенні, що повинно проявлятися в різних типах мовленнєвої поведінки (переклад, говоріння, читання, письмо).

СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ЕКЗАМЕНУ

Екзамен проводиться в три етапи:

I етап:

- читання автентичного тексту зі спеціальності, обсягом до 2000 знаків. Контроль навичок вимови та скорочитання;
- переклад цього автентичного письмового тексту обсягом до 2000 знаків з англійської мови (усно).

II етап:

- усний реферативний переклад українського/російського тексту зі спеціальності обсягом до 2500 знаків англійською мовою;
- непідготовлене усне спілкування з екзаменатором за фахом.

III етап:

- письмовий переклад (У → А) ділової кореспонденції обсягом до 1500 знаків;
- письмовий переклад англomовних новин з аудіо носія. Автентичні тексти англійською мовою обсягом 1100 знаків, термін звучання 1,5 хвилин. Пред'явлення – двічі, термін для запису перекладу – 10 хвилин. Час на підготовку до етапів 1, 2, 3 (переклад ділової кореспонденції – 60 хвилин (сукупно)).

1. Навички та вміння	Форма контролю
Читання (1)_____	1. Усний контроль фонетичних навичок
Говоріння (2)_____	2. Непідготовлене усне спілкування за фахом
Письмо (3)_____	3. Переклад ділової кореспонденції (У → А)
Переклад (3, 4, 5)_____	4. Усне реферування тексту за фахом (У → А)

Тематика контролю новичок читання, перекладу, говоріння

Тенденції розвитку туризму

Що таке туризм. Відмінності туризму від подорожування. Привітання гостей готелю. Незвичайні готелі. Написання ділового листа-привітання гостей готелю.

Міжнародні стандарти класифікації готелів. Типи готелів. Запитання та надання інформації про те, як дістатися певного місця. Презентація готелю. Правила написання ділового електронного листа.

Готельне устаткування. Запитання та надання інформації про зручності у готелі.

Розробка домашньої сторінки сайту готелю.

Міжнародні класифікації готелів

Класифікація та типи номерів готелю за різними ознаками. Навички спілкування з гостями готелю телефоном. Написання ділового листа про устаткування для проведення конференції на базі готелю.

Бронювання місць у готелі. Реєстрація поселення гостей готелю та їх відбуття. Відгуки про перебування в готелі. Форма реєстрації гостей готелю. Політика готелю щодо перебування гостей.

Персонал готелю. Підготовка резюме. Написання супроводжувального листа.

Структура готелю.

Індустрія гостинності

Кухні світу. Екзотичні кухні. Страви української кухні.

Устаткування кейтерингової компанії. Типи обслуговування. Написання листа до кейтерингової компанії.

Типи ресторанів. Привітання відвідувачів у ресторані. Підготовка домашньої сторінки для сайту ресторану.

Хто є хто у ресторанному бізнесі.

Робота з незадоволеними клієнтами. Типи скарг. Відповіді на скарги.

Тематика контролю навичок та вмінь у галузі ділової кореспонденції

1. Orders.

2. Payment.

3. Complaints and adjustments.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Читання автентичного тексту

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна — 2.

Критерії оцінювання усної відповіді у підсумковому контролі		
Критерії оцінювання	Бали нараховані	Параметри оцінювання

90-100%	5	високий рівень самостійності читання й розуміння тексту професійного характеру, розуміння широкого діапазону лексики з професійної теми.
89-70%	4	достатній рівень самостійності під час читання, розуміння тесту досягається за допомогою використання довідкових ресурсів.
69-50 %	3	слабкий рівень самостійності читання й розуміння тексту, розпізнавання невеликого діапазону професійної лексики, максимальне використання довідкових ресурсів.
49- і менше	2	низький рівень читання, повне не розуміння інформаційного заповнення тексту.

Усний переклад автентичного тексту рідною мовою (А → У)

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна — 2.

Критерії оцінювання письмової відповіді		
Критерії оцінки	Бали нараховані	Параметри оцінювання
90-100%	5	Вільно володіє запропонованою темою, відсутні граматичні та лексичні помилки, переклад виконано повністю
89-70%	4	у перекладі бракує деякої інформації яка, проте, не має ключового значення, відсутні граматичні та лексичні помилки
69-50 %	3	переклад в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують розуміння документу
49- і менше	2	переклад в мінімальному припустимому або в недостатньому обсязі, значна частина інформації пропущена або перекручена чи спотворена, не володіння темою, наявні серйозні помилки, що заважають розумінню; переклад не виконано або він відсутній взагалі.

Усний реферативний переклад письмового тексту зі спеціальності (У → А)**Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна — 2.**

Критерії оцінювання реферування		
Критерії оцінки	Бали нараховані	Параметри оцінювання
90-100%	5	розгорнута, максимально повна відповідь, вільно володіє запропонованою темою, відсутні граматичні та лексичні помилки, комунікативне завдання виконано повністю
89-70%	4	Розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації яка, проте, не має ключового значення, відсутні граматичні та лексичні помилки, комунікативне завдання виконано повністю
69-50 %	3	відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують виконання комунікативного завдання
49- і менше	2	відповідь в мінімальному припустимому або в недостатньому обсязі, значна частина інформації пропущена або перекручена чи спотворена, не володіння темою, наявні серйозні помилки, що заважають розумінню; комунікативне завдання не виконано або відсутність відповідей загалом.

Не підготовлене усне спілкування з екзаменатором за фаховою тематикою (діалог)**Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна — 2.****Усна відповідь оцінюється за такими критеріями:**

1. Змістове наповнення (досягнення комунікативної мети) (макс. 70 %);
2. Мовна правильність (використання лексики та граматики) (макс. 20 %);
3. Композиційна структура відповіді та зв'язність тексту (макс. 10 %);

Критерії оцінювання усної відповіді		
Критерії оцінки	Бали нараховані	Параметри оцінювання
90-100%	5	розгорнута, максимально повна відповідь, вільно володіє запропонованою темою, відсутні граматичні та лексичні помилки, комунікативне завдання виконано повністю
89-70%	4	Розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації яка, проте, не має ключового значення,

		відсутні граматичні та лексичні помилки, комунікативне завдання виконано повністю
69-50 %	3	відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують виконання комунікативного завдання
49- і менше	2	відповідь в мінімальному припустимому або в недостатньому обсязі, значна частина інформації пропущена або перекошена чи спотворена, не володіння темою, наявні серйозні помилки, що заважають розумінню; комунікативне завдання не виконано або відсутність відповіді взагалі.

Написання ділового листа(У →А)

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна —2.

Письмове завдання з розгорнутою відповіддю (лист) оцінюється від 0 до 5 за такими критеріями:

1. Змістове наповнення (виконання комунікативного завдання – опрацювання умов, зазначених у завданні: 4 умови за кожну від 0 до 4 балів;
2. Мовна правильність – лексична наповнюваність, володіння лексичним матеріалом, морфологія, синтаксис, орфографія – від 0 до 5 балів;
3. Структура відповіді та зв'язність і послідовність – відповідність письмового висловлення заданому формату, логічність і послідовність викладу, зв'язність, наявність з'єднувальних елементів – від 0-4 балів.

Загальна оцінка складає середнє арифметичне від суми оцінок з усіх етапів, що контролюються.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка за національною шкалою	
	для екзамену, курсової роботи (проекту), практики	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
80-89	добре	
70-79		
60-69	задовільно	
50-59		
1-49	незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Давиденко І.В. Практикум з суспільно-політичного перекладу : навчальний посібник для студентів МEB 3–5 курсів / І. В. Давиденко. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 260 с.
2. Медвідь М. М. EnglishfortheHospitalityIndustry. Book 1. Hotels: навчальний посібник у 2 частинах. Ч. 1 / М. М. Медвідь – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 196 с.
3. Медвідь М. М. EnglishfortheHospitalityIndustry. Book 2. Restaurants: навчальний посібник у 2 частинах. Ч. 1 / М. М. Медвідь – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 194 с.
4. Ashley A. A Correspondence Workbook.– Oxford University Press. Oxford, UK ,2005. – 89 p.
5. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence.– Oxford University Press. Oxford, UK, 2005. – 124 p.
6. Boniface B., WorldwideDestinationsThegeographyoftravelandtourism. Case book / B. Boniface, C. Cooper.– Oxford: Butterworth-Heinemann, 2005. – 268 p.

Допоміжна література

1. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. – М.: Высш.шк., 1991. – 124 с.
2. Змійова І.В. We Talk Politics. Практикум з перекладу суспільно-політичного дискурсу для студентів 3-4 курсів. – Х.: ХНУ ім. В.Н.Каразіна. – 2005. – 80 стор.
3. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский. – М.: Высш.шк. 1986. – 182 с.
4. Израилевич Е.Е. Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке. – СПб.: Лениздат, 1992. – 540 с.
5. Ребрій О.В. Міжнародні організації та установи. – Х.: НУА, 2001. – 80 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 496 с.
7. Черноватий Л.М., Котляров Д.М. Політичний переклад: перші кроки. – Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. – 2001. – 234 с.
8. Цибулькін В.В. Письмове та усне спілкування. Українсько-англійський довідник ділової людини. – Х.: Константа, 1997. – 80 с.
9. Cotton D., McGrath A. Terms of Trade.Spoken English for International Business. – Nelson House. UK ,1991. – 130 p.
10. Johnson Christine Intelligent Business.Skills Book.– Pearson Longman: Harlow, 2005.– 112 p.
11. Meyer H.E. Lifetime Encyclopedia of Letters.– Prentice Hall : Paramus, New Jersy, 1992.– 98 p.
12. Naterop B.J., Weis E., Habermellner E. Business Letters for All. Oxford University Press. Oxford, UK. 1993.– 162 p.

13. English for International Tourism // Pre-intermediate Student's book. – N.Y.: Longman, 2003.
2. English for International Tourism // Pre-intermediate Workbook. – N.Y.: Longman, 2003.
14. R. Walker and K. Harding. Tourism 1 / Pre-intermediate Student's book - Oxford English for Careers, 2012.
15. N. Wood. Tourism and Catering. - Oxford University Press, 2011.